

## Sátiras sefardíes salonicenses (con su poquito de misoginia) sobre las elecciones griegas de 1926\*

Elena Romero

Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid, España)

### DE DESCONCIERTOS Y SOLUCIONES

Al recibir la información de Rena Molho sobre el tema de este congreso me puse al borde del ataque de nervios y no precisamente por falta de materiales, sino por las casi infinitas posibilidades que se abrían ante mis ojos.

Cuando en foros ajenos se habla del humor judío suele aplicarse tal cualidad al judaísmo asquenazí; pero nada más falso por exclusivista. Creo que pocos pueblos como el sefardí han sido capaces de reírse de sí mismos y de sus, en numerosas ocasiones, muy adversas circunstancias. De ello tenemos abundantes ejemplos, muchos de los cuales van a salir a relucir, sin duda, en este Congreso circunscrito a la sátira de o sobre Salónica y de o sobre los salonicenses.

Por citar solamente unas pocas de las obras de tal cariz producidas en Salónica, tanto en verso como en prosa, mencionemos: a) las sátiras plasmadas en coplas mordaces, muchas de ellas de Purim o de por Purim<sup>1</sup> –pero no todas–, escritas por autores salonicenses, como Sa'adi Haleví<sup>2</sup>, Ya'acob Yoná, Alexandro Pérez, etc.<sup>3</sup>; b) las varias colecciones de poemas y de cantables de contenido satírico, como las publicadas por Šađic y Gašós, las tituladas *Los cantes de La Trompeta* y *Los cantes de*

\* El presente artículo se ha llevado a cabo con materiales acopiados y elaborados durante dos consecutivos Proyectos de Investigación: «Sefarad siglo XXI (2005-2007): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (MEC, DGS, HUM2005-01747/FILO); y «Sefarad siglo XXI (2009-2011): Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes» (SGPI, MICINN, FF2009-10672 [subprograma FILO]).

<sup>1</sup> Vid. al respecto ROMERO (en prensa) «Coplas novísimas».

<sup>2</sup> Vid. por ejemplo, ROMERO – MANCHEVA 2007 «Historia de un plagio».

<sup>3</sup> Sobre las coplas del felec o de actualidad, la mayoría de las cuales se compusieron en Salónica, puede verse ROMERO 2008(b) *Y hubo luz*.

*La Gata*<sup>4</sup>, etc.; c) los muchos periódicos humorísticos que vieron la luz en Salónica, repletos de textos satíricos en prosa y en verso; d) las obras de teatro de intención mordaz escritas por autores nacidos en la ciudad<sup>5</sup>; y un largo etcétera<sup>6</sup>.

Para salir de mi aquel estupor inicial y calmar mis descontrolados nervios me eché en brazos del *Diccionario* de la Real Academia Española –que es algo que tranquiliza a cualquiera– con el fin de buscar la precisa definición de la palabra *sátira* y esto es lo que allí se dice: «Composición poética u otro escrito cuyo objeto es censurar acremente o poner en ridículo a personas o cosas», y también «Discurso o dicho agudo, picante y mordaz, dirigido a este mismo fin»; es decir y resumiendo: textos en verso o en prosa con intención de censurar y ridiculizar.

Decidí tomar como guía y al pie de la letra tan docta fuente, y así pues, lo que vamos a ver y a comentar será un conjunto de textos de ambos géneros literarios –prosa y verso– tomados del periódico humorístico de Salónica *El Rišón*, los cuales, mediante un discurso picante y mordaz ridiculizan y censuran un acontecimiento histórico concreto: las elecciones generales que tuvieron lugar en Grecia en 1926, y de paso –¿por qué no si somos la sal de la tierra?– se aprovecha la ocasión para poner en solfa a las mujeres –¿qué harían los hombres del mundo si no les diéramos motivos para divertirse?–.

Sin embargo y para mejor encuadrar en su momento histórico los textos que vamos a leer, me parece conveniente hacer un brevísimo repaso de los más destacados episodios políticos anteriores y posteriores a ese 1926, remontándonos a diez años antes y continuando otros tantos después.

Los reyes se habían sucedido: Constantino, depuesto en junio de 1917; su segundo hijo, Alejandro, muerto a principios de octubre de 1920; Constantino de vuelta a casa para abdicar de nuevo en septiembre de 1922 como consecuencia de la revolución suscitada por la derrota griega frente a los turcos; Jorge II, hijo primogénito de Constantino, rey por un año, quien no pudo regresar al país hasta 1935; instauración

<sup>4</sup> De los primeros se ha ocupado HAVASSY 2000 *New Texts*; CARRACEDO 1989 «Canciones» ha editado *Los cantes de La Gata*. Vid. también mi artículo en *Sefarad* 2009(a) «Textos poéticos» y también el que he publicado en *Hesperia* 2009(b) «Poetas sefardíes».

<sup>5</sup> Vid. por ejemplo la mordaz comedia *Belađi* que edito en ROMERO 1979 *Teatro* vol. II, pp. 1097-1110; y los varios cuadros costumbristas que allí se escribieron, con títulos que son reveladores de su contenido satírico, como *Los males de la colada*, *El que no se quiere cašar*, *Trolá... trolá... trolalá*, *Cuando la mujer es mažaloša todo le viene derecho*, etc.; vid. al respecto ROMERO 2006 «Nueva bibliografía».

<sup>6</sup> Sin ir más lejos y por citarme sólo a mí misma, en mi libro ROMERO 2008(a) *Entre dos (o más) fuegos* pueden verse numerosos ejemplos del humor sefardí expresado en verso por autores de Salónica; y varios de los textos en prosa que aduzco en ROMERO 2007 «Prensa judeoespañola».

de la República en abril de 1924 que había de durar hasta 1934 y cuya vida estuvo presidida por la multitud de partidos en liza por el poder, las ambiciones personales y las guerras de camarillas, que mantuvieron durante años a Grecia en una atmósfera de violencia y de caos, sucediéndose los golpes de estado y las represiones. El último golpe de estado lo protagonizó el general Ioanis Metaxás, quien en agosto de 1936 y de acuerdo con el rey, disolvió manu militari el Parlamento y, proclamando la ley marcial, tomó las riendas del poder. Aún continuaba Grecia bajo la férrea mano de Metaxás al estallar la Segunda guerra mundial.

No deja de resultar chocante el baile que durante muchos años protagonizaron de un lado los reyes griegos y del otro el político Elefterios Venizelos: y así vemos a Constantino y a Jorge que, como reyes itinerantes, pasaron el tiempo jugando al escondite con dicho político: cuando él retomaba al poder, el rey de turno se marchaba. Baste con este apresurado resumen de la historia de Grecia entre las dos guerras mundiales y acerquemos ya un poco más el objetivo a nuestro año 1926.

En septiembre de 1925 y mediante un golpe militar, se hizo con el poder el general Ceodoros Pángalos, quien, en enero de 1926 suspendió la Constitución y asumió dictatorialmente el gobierno, autonombrándose presidente de la República tras una parodia de elecciones. Partidario de la fuerza, gobernó con tal dureza que el 12 de agosto de ese año estalló un nuevo levantamiento militar, encabezado ahora por el general Yorgos Condilis, quien convocó elecciones generales –las nuestras– para el 7 de noviembre de ese año.

Recordemos también dos hechos importantes. 1) Que la ley militar y la censura impuestas por el gobierno revolucionario de 1922 persistieron hasta el 19 de octubre de 1923 en que fueron abolidas; de ahí quizá el cierto desenfado que muestran los textos que vamos a examinar. Y 2) que desde las elecciones de diciembre de 1923 los judíos, en violación clarísima de sus más elementales derechos civiles, estaban obligados a votar en colegios separados; sin embargo, como nos dicen varios historiadores<sup>7</sup>, tal medida, que sí estuvo vigente en las elecciones de 1928, 1929, 1931 y 1933, año este último en que fue declarada anticonstitucional por la Corte Suprema griega, no se cumplió en las elecciones de 1926 que nos ocupan.

Ésta es la antesala histórica de nuestro tema. Y ahora, con el trasfondo de ese conmocionado mundo y conducidos de la manos de los textos literarios que son los que tienen la palabra, vamos a cercarnos poco a poco, como si de un diario se tratara, a esas elecciones que, como he anticipado, tuvieron lugar el 7 de noviembre de 1926.

<sup>7</sup> Vid. NEHAMA 1989 «The Jews of Salonika» p. 246; EMMANUEL 1972 «Los Jidios de Salo-nique» pp. 212 y 231; y BENBASSA – RODRIGUE 1993 *Juifs des Balkans* pp. 186-187.

A toro pasado, digamos algunas cosas que por entonces –don de profecía aparte– no sabían los autores de nuestros textos: en esas elecciones en las no participaron los liberales, asumió el poder a Aléxandros Saímis, quien gobernó con un partido de coalición hasta que en las elecciones de agosto de 1928 el favor popular se volvió de nuevo hacia Venizelos, el cual retomó una vez más al gobierno de la nación, dando al país cuatro años de tranquilidad.

En cuanto al periódico de Salónica que nos sirve de fuente –*El Risón*, cuyo subtítulo reza «Jurnal de burla, šacá y ironía»–, había iniciado su andadura el 9 de julio de 1926, es decir, poco antes de los acontecimientos que vamos a leer, y aparecía como semanal de cada viernes con 4 hojas y a cargo de Moíś M. Asael<sup>8</sup>.

### 1. EN JULIO DE 1926

En primer lugar y a través de los ojos de los colaboradores del periódico, vamos a ver algunos textos poéticos que nos muestran cómo veían los sefardíes la situación del país unos meses antes de las elecciones de noviembre.

A mediados de julio y pocos días antes de Tiš‘á beab se publicó en *El Risón* (1/2, viernes 16 julio 1926 [= 5 ab 5686]) una colaboración titulada *Las endechas del Risón* con dos poemas, interesándonos aquí el segundo de ellos (p. 1b)<sup>9</sup>. Lleva la indicación de «Se canta al son de “Oíd esta endecha”»<sup>10</sup> y consta de 10 cuartetas de rima *abab*; esto es lo que dice<sup>11</sup>:

#### *La crisis y las mujeres*

- 1 Con los foros y las pechas  
criś en la situación:  
sin comer a las derechas,  
cara la mantención.
- 2 La miseria mucho preta  
¿ánde mos va a llevar?;  
por ventana o por puerta  
mos se entran a robar.

<sup>8</sup> Tomo los datos de GAON 1965 *Press* núm. 268.

<sup>9</sup> Por desgracia, no puedo saber si el texto me ha llegado completo, porque en el ejemplar que manejo está rota la parte izquierda de la hoja.

<sup>10</sup> Parodiando los versos iniciales de la endecha que titulamos *El horbán de Sión*; vid. ROMERO 1992 *Bibliografía* núms. 32a y ss., y HASSÁN – ROMERO 1978 «Quinot» pp. 19-35 y 20.

<sup>11</sup> Los títulos de los poemas son siempre míos. En Glosario al final del artículo recojo el léxico no hispánico; y para la transcripción a caracteres latinos de los textos aljamiados uso el sistema de la revista *Sefarad* (CSIC, Madrid), expuesto con detalle en HASSÁN 1978 «Transcripción».

- 3 Las luvias y el pedrisco  
vino todo ajustar:  
a los frutos hizo cisco  
sin mo los dejar gustar.
- 4 La dañó a la recolta,  
¡póbero agricultor!:  
comerá pan con ricota  
sin pagar al deñitor.
- 5 La drahme, con diarea,  
siempre la vemos piñar;  
la londra que la sarea  
te la hace abajar.
- 6 Los que fraguaron castíos,  
los que hicieron burós,  
cada punto tienen fríos<sup>12</sup>,  
están bailando ñorós<sup>13</sup>.
- 7 Binás altas como pinos  
no las pueden arquilar;  
ya se les entró pepinos<sup>14</sup>  
sin puer nada hablar.
- 8 ¡Criśa hay!, todos enguayan,  
de sentir ya me cansí;  
ma ¿las niñas dónde fallan  
para se vestir ansí?
- 9 Tualetas bien costośas  
que deben mucho gastar;  
¿es que dan algunas cośas...  
a mercar y a gustar<sup>15</sup>?
- 10 Si darán, razón ya tienen,  
siendo se van a cansar:  
los niños se lo contienen<sup>16</sup>,  
no los pueden alcanzar.

<sup>12</sup> Es decir, continuamente sienten escalofríos.

<sup>13</sup> NEHAMA 1977 *Dictionnaire* s.v. *jóro* describe el baile así «danse populaire grecque où les danseurs forment une ronde en se tenant par les mains», o lo que es lo mismo, se pasan el día dando brincos, sobresaltados por los problemas.

<sup>14</sup> NEHAMA 1977 *Dictionnaire* s.v. *pepino* recoge la expresión paralela de «salir pepino» que explica 'essuyer un échec, une grosse déconvenue là où l'on escomptait un succès'.

<sup>15</sup> Sobre esta intencionada frase véase mi comentario posterior.

<sup>16</sup> Es decir, se lo tienen creído, se muestran arrogantes.

Como vemos, en el poema se alude a la crisis general y al paro económico, agravado por el pedrisco y la ruina de la cosecha. Pero, sin que venga mucho a cuento, también se aprovecha para dar un toque a las féminas que gastan en vestir lo que no tienen, preguntándose el autor –como decía una vieja copla española– «¿de dónde sacan, pa tanto como destacan?». Sin embargo, el poeta se muestra concesivo con las mujeres, ya que, según está la situación, muchas de ellas se van a quedar «para vestir santos» porque los muchachos casaderos se lo piensan dos veces antes de meterse en las complicaciones de mantener una familia.

## 2. EN SEPTIEMBRE DE 1926

Avancemos un poco más en el tiempo. A finales de septiembre de 1926 y en los entornos de la fiesta de Sukot, *El Riśón* (1/12, viernes 14 tiśrí 5687 / 22 setembre 1926, p. 2b-c) publica siete textos que llevan por título general *Los piźmonim de Sukot*. Nos interesan los núms. 1, 3-4 y 7 de la serie, que parodian, respectivamente, los piyutim de la fiesta que comienzan *Šehú še 'arim*, *Teromem bat ramá*, *Yecarebenu Adonay*<sup>17</sup> y *Mi keElohemu*<sup>18</sup>.

El primero consta de cuatro sextetas de rima *aaabbb* (el verso *d* corto) y dice así

### *El mal gobierno*

- 1 La situación es preta;  
el pueblo, que es ñapeta,  
se dorme, no se desperta  
para ver,  
no pescuśa de saber  
que te lo quieren sorber.
- 2 No quedó ni quief ni gana:  
mos subieron la duana,  
mos tresquilan como lana  
sin penar  
y mos van a robinar  
los que mos quieren gobernar.
- 3 Cada día un gobierno,  
¿cuál es negro, cuál es bueno?;  
si a cada uno cierno  
por topar,

<sup>17</sup> Escrito אדוניי אדוני (hb. אדוני 'mi Señor').

<sup>18</sup> Escrito כלואינו *keloenu* (hb. כלואינו *keElohemu* 'como nuestro Dios').

creo que no hay un par.  
¿Quién mos puede escapar?

- 4 Lo tomimos a pacencia,  
con mucha indiferencia,  
de ver cualquier potencia  
sin contar  
refuſan de mos prestar,  
sus eñudo<sup>19</sup> deſatar.

Comos vemos, en este caso se deja en paz a las mujeres, pero se insiste en la crisis, culpando con sorna revestida de paciencia a los políticos, a los sucesivos gobiernos y a las potencias internacionales (o quizá a las personas ricas) que se niegan a abrir sus bolsas.

El tercer poema del lote, compuesto por cinco cuartetas de rima *abab*, enfoca la cuestión hacia otro problema, el inveterado de las dotes:

*Las imposibles dotes*

- 1 El mal de las dotas  
devino problema:  
los niños dan rotas<sup>20</sup>  
y meten postema.
- 2 Vemos los más foros  
quieren esterlinas<sup>21</sup>;  
los que son monturos<sup>22</sup>  
buſcan y haninas.
- 3 El más yagabundo  
quiere meſa franca<sup>23</sup>,  
remendos al fondo  
que mos meten placa<sup>24</sup>.

<sup>19</sup> Aquí 'atadizo, bolsa de monedas'.

<sup>20</sup> NEHAMA 1977 *Dictionnaire* s.v. *róta* recoge la expresión «dar la rota» que traduce 'signifier sans ménagement un refus; rebuffade, brusque rupture de toute relation'.

<sup>21</sup> Se refiere a libras esterlinas.

<sup>22</sup> Es decir, los que no tienen donde caerse muertos.

<sup>23</sup> Es decir, comer a la sopa boba a consta del (futuro) suegro.

<sup>24</sup> En el verso anterior no sé muy bien cómo entender *al fondo*, si con el significado que a esa expresión da NEHAMA 1977 *Dictionnaire* s.v. *fóndo* de 'au fond, en réalité ...', o con el de 'dinero, capital' que allí mismo se recoge, para decir que con comer gratis se pone algún remedio a los ahorros. Sea lo que sea, el resultado es lo que ahora se dice: que esa cuestión nos lleva a la tumba, ya que es como si nos pusieran (*meten*) encima la piedra tumbal (*placa*), quizá por el hecho de tener que casarse o por tener que mantener una familia.

- 4 Del sermé avanzo  
quieren para hecho,  
cuando está canso  
y bien satisfecho.
- 5 Enramar se echa<sup>25</sup>  
cuando es la boda<sup>26</sup>,  
haçer la... fasfecha  
esto es la moda.

En este caso y sin que sirva de precedente, los culpables no son las mujeres sino los chicos jóvenes y sus desorbitadas exigencias en materia de dotes.

Pero... —cómo no—, el cuarto poema insiste en el tema de las críticas femeninas. Consta de 3 estrofas de siete versos cortos de rima asonante *ababacd* y dice así:

*El descoco de las jóvenes*

- 1 El altereo  
de muestras hijas  
cuando las veo  
tomar valijas  
por fuirsen con un grego  
prontas por se convertir,  
es un mal.
- 2 Muchas elevas,  
chicas gracioſas,  
porque son muevas  
en estas... coſas,  
escondidas de las madres,  
se van a dos y a tres  
a... bailar.
- 3 Ahí hay niños  
que las esperan,  
con unos siños  
ellas preferan  
que las desfaçhan<sup>27</sup> enteras  
al... bailar.

<sup>25</sup> NEHAMA 1977 *Dictionnaire* s.v. *enrám* dice 'chercher chicane pour obtenir plus que son dû'.

<sup>26</sup> Que no sé si quiere decir que organiza toda suerte de problemas cuando ya se ha casado o si lo hace el mismo día de la boda, situación que también encontramos en la copla que título *Los casamientos por interés* en mi libro 2008(b) *Y hubo luz* núm. 21.

<sup>27</sup> NEHAMA 1977 *Dictionnaire* s.v. *desfaçado* recoge la expresión «mužer desfaçada» que traduce 'femme de moeurs légères'; así que podemos entender algo así como que lo que les gusta a las chicas es que al bailar «les metan mano».

El casquivano comportamiento de las muchachas jóvenes y los males que se derivan de los bailes modernos es tema ampliamente tratado en coplas de actualidad o del *felec*<sup>28</sup>.

Y el séptimo poema del grupo, que consta de dos sextetas de rima *ababab*, dice así:

*Sin comer*

- 1 ¿Quién como nuestro país  
ande no hay frenos?:  
el pan a onçe drañmes,  
a diez los morenos<sup>29</sup>,  
mos haçen color del piís,  
mos contan ajenos.
- 2 Agora no hay estar  
nunca afitados:  
no mos podemos hartar  
ni con emprestado<sup>30</sup>;  
mos vino mucho a costar  
el papel cortado<sup>31</sup>,

volviendo a insistir en la crisis económica y en las carestía de los alimentos.

### 3. EL 22 DE OCTUBRE DE 1926

Y con estas sátiras de fondo llegamos ya al meollo de la cuestión. Dieciséis días antes de la convocatoria a las urnas y bajo el título de *El Rişón y las elecciones / muestra p...latforma [sic] electorala*, nuestro periódico (1/16, viernes 14 ھےşvân 5687 / 22 octubre 1926, p. 2b) publica el siguiente texto, escrito medio en verso, medio en prosa. En la farsa que sigue *El Rişón* manifiesta que, ante la calaña de los candidatos en liza, ha optado por concurrir a las elecciones y presenta a su representante. Dice así:

Viendo que cuanto cachipudiá hay y no hay poşaron candidatura y van añañar en las elecciones con sus programes y sus amblemes, el personal del *Rişón* al completo, viéndose en fejugados por todos los partidos en

<sup>28</sup> Vid. al respecto varias de las coplas que incluyo en mi libro 2008(b) *Y hubo luz*.

<sup>29</sup> Es decir, el pan negro.

<sup>30</sup> Es decir, ni pidiendo dinero prestado.

<sup>31</sup> Se refiere a los billetes de banco.

presencia<sup>32</sup>, se reservó fin agora de pronunciarse. Y, teniendo una ajunta secreta, ellos deçidieron de añañar en las elecciones con sus propios program y sus candidatos, entre los cualos fue deşiñado Moşico el pantuflero, el cual pronunció el discurso sigüente en muestra prima reunión electorala.

El discurso pronunciado por el candidato, identificado como Moşé Abraham Cazés (también apodado Gaşós)<sup>33</sup>, en esa primera reunión de su campaña electoral se plasma en una sarta de 15 versos monorrimos que dicen así:

*Promesas electorales de Moşico el pantuflero*

Excelentes amigos los Rişones,  
que me metéş entre tantos tişones:  
Yo, que tengo balsaques y godros rişones,  
¿qué vo haçer con todos los cameleones?  
A la Cámara, con un puñado de maimones,  
haré prevaler muestras opiniones,  
jügaremos ta...<sup>34</sup> a pares y a nones,  
demascando a los que robaron millones.  
Sí, yo vo figurar entre los chicharones<sup>35</sup>  
para alonjar a los de los galones;  
como sé tenerme en los salones,  
no vo dejar vaçiar los borones.  
Yo gritaré por tejados y balcones.  
¡Gritando con «mi»<sup>36</sup> en diferentes sonos:  
Viva el candidato de los pantalones!<sup>37</sup>,

palabras que, según concluye el texto, fueran acogidas con «Aplausos prolongados y ovaciones».

Como vemos, si logra ser elegido diputado en una Cámara repleta de camaleones, monos y «chicharones» o vociferantes, lo que se propone Moşico el pantuflero, o «el candidato de los pantalones», es desenmascarar a los que se quedan con los dineros públicos y alejar a los galones, es decir, a los militares.

<sup>32</sup> Es decir, que van a presentarse a las elecciones.

<sup>33</sup> Mencionado supra y nota 4. Vid. mi libro 2008 *Y hubo luz* p. 53 y nota 64.

<sup>34</sup> Parece empezar a decir *tablas* (cfr. tc. *tavla* 'backgammon, chaquete'); quizá la autocensura expresada por los puntos suspensivos sea una broma del autor quien rehuye la mención de un juego eminentemente turco para sustituirlo por otro de tipo universal.

<sup>35</sup> Escrito por error *chichadones*.

<sup>36</sup> El gerundio *gritando* tiene aquí el valor de imperativo; y con *mi* entiendo que se hace un juego de palabras entre 'conmigo' y la nota musical de ese nombre.

<sup>37</sup> Sigue en el texto una línea de puntos.

El texto sigue ahora describiéndonos el acto de esta algo loca campaña electoral y la presentación del emblema del partido, que, en honor de su portavoz, no puede ser otra cosa que unos magníficos pantalones:

Un core mixto, dirigido por Fifi la deliciosa, cantaba la HaTicvá con variaciones de la Internacional. Es ahora que nuestro amblem se mostró. Al ver las formas de un par de pantalones abiertos, garnidos con tira, pur<sup>38</sup> dantela, trutru<sup>39</sup> y festón y una cetuvita<sup>40</sup> de crep de Chin, encolgado en una escoba de esfoliñar, un delirio de aplausos interrumpió al orator que continuó en estos términos.

Desde luego se me escapa –y supongo que lo mismo les pasará a ustedes– cómo sería esa HaTicvá rebozada de Internacional. Pero Mošico prosigue con su discurso, ahora en prosa, y en él expone los doce puntos de su programa que van precedidos de la clara precisión de los principios políticos en los que se basa su partido:

¡Risones!, me siento felicitár por tanta animación. Nuestro partido, que es social, šionista-revisiónista, mižrahista<sup>41</sup>, comunista, maximalista, germamfil minoritario y foburgista independiente y popular casalino, laborador y resfuyido<sup>42</sup> y pruna fina el oído<sup>43</sup>, tiene hoy a expošarvos su program. (Aplausos.) Nuestro program es un malgam que ninguno tomen gam. Mošotros no somos zapatetas<sup>44</sup>. Nuestro partido defenderá a la Cámara por su representante:

1) Dirito de voto... igual y directo con sufrage universal entre todos los sexos<sup>45</sup>.

<sup>38</sup> Leo la palabra *pur* y no *por*, ya que entiendo que hay que ponerla en relación con fr. *pur*, *pure* para decir que, o bien los pantalones o bien la banda están hechos de exquisitas puntillas.

<sup>39</sup> Escrito טרוטר, que no sé qué es ni si existe tal palabra; lo único que se me ocurre es la repetición de fr. *trou* ‘agujero’.

<sup>40</sup> Escrito סיטויטה, que tampoco sé qué es; pero como idea un poco loca y a tenor del ambiente de este acto electoral se me ocurre pensar en una frase en fr. como «c'est tout vite», refiriéndose a un cierre/apertura de bragueta rápido, que no cremallera en este caso, pues aunque ya circulaban en pantalones desde 1920, aquí, por lo que se dice después, lo que sea está hecho de satén.

<sup>41</sup> Alude a sendas agrupaciones sionistas de Salónica, la segunda del movimiento Mižrahí.

<sup>42</sup> Quizá con *resfuyido* ‘refugiado’ se esté refiriendo a los sefardíes llegados a Grecia procedentes de Turquía tras los acuerdos de intercambio de población que siguieron al acuerdo de paz entre Grecia y Turquía tras la guerra de 1919-1922.

<sup>43</sup> Quizá aquí hay que entender la palabra *pruna* ‘ciruela’ con el significado que también recoge NEHAMA 1977 *Dictionnaire* de ‘tromperie dont on est victime’, para decir algo así como ‘y las demás mentiras que nos cuentan’.

<sup>44</sup> Que NEHAMA 1977 *Dictionnaire* s.v. *sapatéta* explica como ‘personne méprisable’.

<sup>45</sup> Recordemos que, salvo tímidos intentos anteriores, llevados a cabo desde mediados del siglo XIX en varios países y en general poco durables, el voto femenino se hizo posible en Australia desde 1902, en varios países europeos en la década de los años '20 del siglo XX, en Estados

2) Libertad de la palabra (a los mudos<sup>46</sup>), de pensiero y de opinión, para que la prensa se vacíe como el cesto.

3) Libertad de reunión entre niños y niñas en los baños y separés, y que el gobierno tome a su cargo y subvancione las mónicas que van arecođer... los frutos de estas reuniones.

4) Revisión de la Čharta constitucional y trocarla en un estrepil<sup>47</sup> y en una lástica para trabarla de la forma que viene mejor.

5) Instorar el servicio militar obligatorio para las mujeres, para que los hombres no se sicleen solos a la quišlá, que quedan con<sup>48</sup> la... filinda en pies<sup>49</sup>.

6) En lo que concerna la instrucción, nuestro punto de vista es que ceren las escuelas, porque ya salió quiēpaželic los precios exágerados del escolaje, y que los elevos y maestros se vayan a vender «Floca carameles»<sup>50</sup> por las calles.

7) Suprimir los controles de las duanas para que los mercaderes les venga a robar y escorcharnos el cuero.

8) Formar una policía de mujeres para que entre en las cašas de las cumarģias.

9) Que el gobierno con un decreto premeta<sup>51</sup> a las mujeres de salir por la calle con pantalonicos de echar a enadar, siendo esto es sus más grande dešeo.

10) Supresión cumplida de las taxas sobre los artículos de luso, talos que pudra, colonia, Crem Simón<sup>52</sup>, colores y todo lo que hace el čharme de muestras bifuquillas.

11) (Esto es chivites<sup>53</sup>.) Defender cualquier laboro a las mujeres, talos que coladas, enjaguadicos, guišar, esponjar, sacudir, y que todo sea hecho con maquinas otomáticas.

Unidos se aprobó en 1920, etc.

<sup>46</sup> Que son indudablemente quienes más necesitan la libertad de palabra.

<sup>47</sup> NEHAMA 1977 *Dictionnaire* s.v. *trespil* recoge expresiones como «tomar por trespil» ‘se servir d’un chose comme d’un jouet’.

<sup>48</sup> Ese *con* escrito קיי.

<sup>49</sup> Los puntos suspensivos me hacen pensar (mal) que lo que se les queda colgando hasta los pies es algo diferente de un fusil.

<sup>50</sup> Entrecomillado en el texto. Alude a la por aquellos muy conocida pastelería Floca; vid. al respecto TOMANAS 1997 *Coffee-houses* pp. 28, 30, 36 y 60.

<sup>51</sup> Escrito פרומיטה *prometa*, que, por el sentido de la frase, creo un error gráfico de *vav* por *yod* y así corrijo.

<sup>52</sup> Nombre de una marca de crema de moda por entonces (fr. *crème*).

<sup>53</sup> NEHAMA 1977 *Dictionnaire* s.v. *čivít* recoge la expresión «meter čivít» que traduce ‘insinuer des médisances’.

12) Obligaciones a los hombres de tener y velar con cuidado a sus mujeres o metrices a que no les venga a mancar el chešlong y la maniquiur (para dešatar el chicur).

Cabe señalar que, de los doce puntos del programa, ocho (1, 3, 5, y 8-12) se dedican en exclusiva a las mujeres y que –so capa de broma– en ellos subyace la crítica de lo que en la realidad estaba pasando, a saber: a) el probable anhelo de las féminas de que las dejen votar (1), recordemos al respecto que en Grecia, el voto femenino en igualdad con los hombres no se consiguió hasta 1952; b) la promiscuidad entre chicos y chicas, sugiriendo el autor cínicamente que el gobierno se encargue de subvencionar a las monjas que deberán hacerse cargo de los muchos niños que, entre tanta libertad y tanto desenfreno, van a venir al mundo (3 y 5); c) el vicio de las mujeres con los juegos de azar (8); d) sus descocadas modas (9); e) su abuso de productos de cosmética (10); f) las pocas ganas que tienen las mujeres de ocuparse de las tareas del hogar, buscando ampararse en –como diríamos ahora– los avances tecnológicos (11); y g) su ansia por procurarse las comodidades y lujos que la nueva sociedad de consumo les ofrece (12).

Tan magnífico programa es acogido con el entusiasmo siguiente:

Un delirio de aplausos interrumpió al orator que fue llevado en triunfo fina el Mediteraneam Palas<sup>54</sup>, ande un banquete tuvo lugar en las más grande intimidad y que por mancanza de lugar dejamos los detalles para la semana venidera.

Como veš, lectores, nuestro partido se mostró a la altura y del balcón del Mediterané Palas<sup>55</sup> él vos grita: «Ĵidiós, en guardia». Y la muchedumbre se espartió a los gritos de ¡yiva *El Rišón*!

La noticia aparece firmada por «La comisión electorala rišona».

#### 4. EL 5 DE NOVIEMBRE DE 1926

Y el 5 de noviembre, es decir dos días antes de que tuvieran lugar los comicios electorales, *El Rišón* vuelve a la carga (1/18, viernes 28 hešván 5687 / 5 nov. 1926, p. 2b) con el siguiente artículo, titulado *Muestras últimas reuniones electoralas*, en el que queda claro que son las mujeres y sólo las mujeres quienes sustentan el partido del periódico:

Son a miles que se asumaban todas aquellas miembras<sup>56</sup> de nuestro partido

<sup>54</sup> Nombre de un hotel o restaurante de categoría en la Salónica de la época (cfr. fr. *méditerranéen*, y tc. *palas*, ing. *palace* ‘palacio’); un poco más abajo el nombre escrito de forma algo distinta.

<sup>55</sup> Fr. *méditerrané* ‘mediterráneo’.

<sup>56</sup> Palabra ésta que haría las delicias de nuestra actual ministra de ese flamante ministerio es-

femenino que vinieron a sentir la voz de muestras oratoras. Diecéenas de miles de muestras partitantes estuvieron espandiendo manifestos y nuestro program por los dancingues, la plaĵ, Ešihšuyú<sup>57</sup>. Ma no quiešendo dejar pasar soto silencio<sup>58</sup> el antusiasmo provocado en muestra reunión electorala hecha en el dancig Belvú, ande muestra coreligionaria Fifi la deliciosa fue ovacionada con un delirio de aplausos de manećicas hechas maniquiur, damos aquí en resúmido los pasafes los más interesantes de su discurso,

y sigue la alocución, ahora en verso, de Fifi, compuesta por 6 estrofas monorrimas de versos largos, en la que se dice:

#### *Fifi contra los varones*

- 1 Compañeras bijuquillas, altereadas y bailaderas, mošotras, que unas con otras somos corederas<sup>59</sup>, las que con los niños hacemos muchas dalaveras, vos vengo a contar las tižnas de calderas<sup>60</sup>.
- 2 Mošotras, que sufrimos más de mil y un tormento, mandaremos muestras representantes al Parlamento; con un bešico, con un carez y un chico cumplimento, despertaremos a los ministros del endormecimiento.
- 3 No queremos ser más como una cuantitá negligible: la conducta de los hombres es ašominable; haremos suprimir la dota que es insomportable, siendo topamos la exiğenza de los hombres condanable.
- 4 Trocar la Čarta constacionala<sup>61</sup> en un senso puro: defendimiento de los amorešcos en lugar oscuro, haćer de el hombre que sea manco cruel y duro para que no considere a la mujer como un monturo.
- 5 Supresión de los cafés čhantán que mos hacen conquerencia,

pañol llamado «de Igualdad» y no sé si de algo más. (Este es un comentario que sólo entenderán los lectores españoles y que me resisto a explicar por vergüenza ajena.)

<sup>57</sup> Escrito עִישִׁי חֲסִי; según me indica Rena Molho, a quien agradezco su ayuda, quizá podría tratarse del bosque de la ciudad alta o vieja que todavía hoy día se llama ŠeihSuyu (tc. *Şeyh Suyu* ‘el agua del jeque’) y en ngr. Χίλια δένδρα (‘mil árboles’). Teniendo en cuenta que en Salónica había otro topónimo denominado en judeoespañol Agua Mueva, cabe también pensar que el lugar se llamara Eski Suyu (tc. ‘agua vieja’). En cualquier caso, lo que el texto parece decir es que las devotas «miembras» repartieron manifestos desde la playa a la montaña, es decir, por toda la ciudad.

<sup>58</sup> Es decir, en silencio.

<sup>59</sup> Que no sé si aquí significa ‘casamenteras’.

<sup>60</sup> Es decir, males tan negros como la tizne de las ollas.

<sup>61</sup> Así escrito, quizá para indicar lo despistadas que andaban las mujeres en materia de terminología política.

siendo ahí los hombres sorean toda sus querencia;  
formación de tribunales de mujeres que den la setencia  
para defender a los hombres de taclearsen con impertinencia.

- 6 Votar una ley sobre el amor bañado por la simpatía  
para romper el orgullo del hombre, que es una estía;  
amor líbero entre los sexos, según es la costía<sup>62</sup>,  
porque los hombres se bolgeen y no haiga más carestía,

palabras que son acogidas con «aplausos prolongados», que, al parecer, animan a subir a la tribuna de los oradores a Rošina, de profesión, como diríamos ahora, empleada del hogar. Y así leemos:

Segundada a la tribuna por Rošina, la diçipla del mestro de la culé<sup>63</sup>, un delirio de ovaciones saludaron su aparición y todos los pianos<sup>64</sup> empezaron a moversen. Y después de echarsen las peás atrás en apartando las clenchas, Rošina dijo en estos términos, en maneando el davantal blanco;

y la mucama expone las exigencias específicas de su gremio, diciendo:

Señoras y demuašeles, vos traigo el saludo de todas las camarieras, gobernantes, cocineras y criaderas. (Aplausos y vivas de muestras hermanas.) Después de las decisiones tomadas en un congreso tuvido por nuestro grupo, ande protestimos contra el sistem de carnetos con fotografia exígido por la policia que mos mete en la categoría de aquellas que no quiero nombrar<sup>65</sup>, nuestro partido se alía al bloco femenina que tiene a defender también nuestros intereses que son:

- 1) Haçer votar una ley a la Cámara que meşuras sean tomadas contra los chelibís y los hijos mancebos de no entrar sin aharbar a la puerta con sus pijama negligé en la hora que mos estamos mudando<sup>66</sup>.
- 2) Aboçion de el congé de cada 15 días y libèrtad de salir cuando queremos sin ser reprochadas.
- 3) Obligar a las madamas escarsas de non mos dar a comer todos los cusures amofados que no los baganean ni los gatos.
- 4) Que les sea absolutamente defendido a las madamas de caldear de las entradas que dejan ciertas vişitas en pranzos y en fiestas.

<sup>62</sup> Que no sé si aquí tiene el sentido de 'esposa'.

<sup>63</sup> Que no sé si aquí se está refiriendo a un lugar concreto, en cuyo caso debería ir en mayúscula.

<sup>64</sup> Que no creo que sean los instrumentos musicales, sino probablemente las tablas del graderío (cfr. it. sing. *piano* 'piso, plano') donde supuestamente se sentaban los espectadores.

<sup>65</sup> De ello parece desprenderse que por entonces en Grecia criadas y putas estaban obligadas a llevar consigo un tal carné con fotografia. Por otra parte, no deja de asombrarnos aquello de lo que protesta Rošina, ya que hoy a todos/as, putas/os nos parece normal el uso de un DNI con foto, por mucho que la mayoría aparezcamos en ellas con cara de delincuentes comunes.

<sup>66</sup> Es decir, en que se están desnudando, se están cambiando de ropa.

5) Que cualquier madama que quiere meter cuernos a su marido en teniendo amantes, de no forzar a sus servideras de ser sus maşas confidancialas<sup>67</sup>.

6) Libèrtad cumplida de dejar entrar al piryán<sup>68</sup> por la puerta de la cocina sin surveñza y raportaçe de los fijos y fijas.

7) Defendimiento categórico de alimpiari las aþajures y ventanas altas a bel mediodía<sup>69</sup>, siendo esto da lugar a muchos findrijeros<sup>70</sup> a metersen a contemplar y decir berahá de la luna<sup>71</sup> que hay deþaço muestra fustana.

Según se dice a continuación el discurso de Rošina alcanza un éxito rotundo; pero se ve interrumpido por otro grupo de jóvenes, ahora de una agrupación juvenil sionista, que acuden a presentar la siguiente moción que fue aprobada por unanimidad. Y así leemos:

Gritos de ¡viva la luna!, ¡viva la fustana! se sintieron de todas las partes; y la oratrice fue interumpida por la muchedumbre de hijicas vestidas de blusas blancas y faldares blus con casquetas de alpinos. Eran las Dererot macabeas<sup>72</sup> que trujeron el šalom fraternel a sus hermanas y coreliçionarias, y, en medio de una exclamación terrible, ellas hicieron votar la moción sigüente que fue aprobada a la anonamitá<sup>73</sup>:

Moşotras las Dererot, junto el bloco femenino, demandamos de muestra representante a la Cámara la aboçion del fustán y su replazamiento por el costum de escautes<sup>74</sup> con pantalones cortos para mos poder exèrzar en la

<sup>67</sup> NEHAMA 1977 *Dictionnaire* s.v. *maşá* (tc. *maşa* 'tenazas'), explica la expresión de «tomar por maşá» como usar a alguien como tapadera, como hombre/mujer de paja. De la ayudas prestadas por las muchachas de servicio a sus señoras para engañar a los maridos nos habla el texto titulado «Traición con compliçitá», publicado en *Cantes populares de Šadiç y Gaşós* (Salónica febrayo 1924) p. 7.

<sup>68</sup> Escrito פיריין; NEHAMA 1977 *Dictionnaire* s.v. *piryán* y sin indicar etimología (cfr. tc. *pir*, pl. *pirán* 'joven marido, amo, patrón'?) traduce 'amant, amoureux [...]', es decir, un novio de los de ahora.

<sup>69</sup> Es decir, en pleno mediodía (cfr. fr. *bel, belle*).

<sup>70</sup> Que NEHAMA 1977 *Dictionnaire* s.v. *findirizéro* traduce como 'individu qui court après le jupon', es decir 'mujeriego', aunque quizá aquí pueda tener el sentido de 'mirón'.

<sup>71</sup> Supongo que alude a la llamada en hb. *birkat halebaná* 'bendición de la luna', que se recita a partir del séptimo día de las lunas nuevas, cuando el astro se muestra simplemente como una pequeña media luna, a penas una rajita. Lo curioso es que según la tradición judía cuando se dice tal bendición sólo se debe mirar a la luna de refileón, ya que mirarla de plano puede acarrear males.

<sup>72</sup> Se refiere a la sección juvenil y femenina de los llamados Derorim Makabí de la asociación sionista Teodoro Herzl de Salónica, que, ideología aparte, ponía especial énfasis en los deportes y en la gimnasia, haciendo suya la antigua máxima, que, en la versión paródica que Iacob M. Hassán siempre usaba, viene a ser: «Mens sana in corpore inseputo».

<sup>73</sup> Así escrito.

<sup>74</sup> Se refiere al uniforme de la organización de los boy scouts o exploradores.



gimnástica y jugar fut-bol al campo y a la cama. (Luvia de aplausos.)

Y es a los sonos de «Valencia»<sup>75</sup> y el fox trot «Charlestón» que ellas se metieron a bailar, en prometiendo que al 7 novembre todas van a votar el... martío y trapán.

La noticia acaba firmada por «La comisión electorala judía y risona».

## 5. TRAS LAS ELECCIONES

Y... como siempre pasa, después de la tempestad viene la calma, y así el 12 de noviembre, cinco días después de celebrados los comicios, *El Riśón* (1/19, viernes 6 kisleb 5687 / 12 nov. 1926, p. 3d) parece respirar más tranquilo y bajo el título de *Bendicho el Dio...* y de la pluma de «Mordejay el seheludo» (cuyo nombre aparece al pie del texto) nos dice lo siguiente en un poema de 8 estrofas que vienen a ser pareados emparejados y que reflejan lo que ya decía el rey Salomón, que no hay nada nuevo bajo el sol, pues lo que se dijo en 1926 sobre el desarrollo de aquellas elecciones resulta igualmente válido para nuestro 2008:

### *Tras las elecciones de 1926*

- 1 Ya escapimos de las elecciones,  
dubaras, también discusiones;  
cale decir ¡bendicho el Dio!  
por la pacencia que mos dio.
- 2 Ya escapimos de las reuniones  
ande decía sus opiniones  
cada candidato y candidato.  
De sentir saltabas en alto.
- 3 Cada uno daba su programa  
cuando se ía ir a la cama...;  
expuesto de mil y un mantar,  
¿qué modo es que lo ían a votar...?
- 4 Ya escapimos de los manifestos,

<sup>75</sup> Esta popular canción española era al parecer bien conocida en la Salónica de aquellos años, ya que un texto que la parodia aparece en el librito de Šađic ben Neħamá Gueršón (seud. Šađic) y Mošé ben Abraham Cazés (seud. Gaśós), *10 Cantes populares de Šađic y Gaśós: Cinquena sería* (Salónica: impr. Bezés, ed. del *Riśón*, ca. 1926) pp. 8-9, titulada en portada: «[...] 6: Valencia o la reina del baile», y en la cabecera del texto omitiendo la *o* disyuntiva. En el paródico texto judeoespañol, el nombre no es el de la capital del reino de Valencia (España), sino el de una joven-cita amante del bailoteo. Reproduzco la primera estrofa, ya que cualquier español que conozca la canción podrá rememorar fácilmente la letra del original: «Valencia. / Todos bailan, todos cantan / no percuran de saber. / Pacencia. / Vo decir por que lo sepan / a los que me quieren ver».

de meldarlos traían ateguentos,  
siendo llenos de mantares estaban  
y a sus adversarios insultaban.

- 5 En general todos los candidatos  
se percharon como los gatos,  
las cacas en midán se quitaron<sup>76</sup>  
y muchas cošas mos revelaron.
- 6 En fin de todo esto ya escapimos  
y a los diputados ya votimos;  
agora mos queda a saber  
si van a cumplir sus dober.
- 7 Haide, señores diputados...,  
verniremos a los mandados;  
a la obra se ve el artesano:  
laborando de muy temprano.
- 8 ¡Pišín lo que valés mostrando!,  
non es con decir «votando»  
cuando estás en las reuniones  
antes de las elecciones.

## 6. CONCLUYAMOS

A modo de conclusión quiero repetir lo que ya he puesto de relieve en muchas ocasiones: la importancia de la prensa sefardí para el conocimiento de aquella sociedad que, por desgracia, se nos fue.

Perlas como los textos que hemos leído, llenos de humor, cargados de intención satírica y que además –lo que a mi entender es más importante– reflejan la realidad social y cotidiana, así como el impacto que los nuevos tiempos tuvieron en el mundo sefardí de los Balcanes, modernidad que –como no puede ser menos, tuvo detractores y seguidores–, textos como estos, digo, los hay a cientos y a millares en las páginas de los periódicos sefardíes de Salónica, de Constantinopla, de Esmirna y de un largo etcétera. En las críticas veladas o explícitas que hemos leído subyace la realidad de lo que ya de forma imparable estaba sacudiendo la sociedad sefardí tradicional de Grecia y de los Balcanes.

Sólo cuando hayan sido despojados y puestos en circulación los incontables datos de primordial información soterrados en esa prensa sefardí que nos está hablando desde el último tercio del siglo XIX –larga tarea para lo cual hacen falta años de

<sup>76</sup> NEHAMA 1977 *Dictionnaire* s.v. *midán* recoge la expresión «kitar todo en midán» que traduce 'réveler des méfaits, les porter à la connaissance de tous, évanter les pot-aux-roses'.

trabajo y equipos de personas que la lleven a cabo—, tendremos un cuadro más claro de lo que fue la realidad vivencial y cotidiana de aquellas comunidades y de aquel mundo sefardí que quedó aniquilado por el turbión de las guerras y por el desarraigo, y congelado por el desinterés de los descendientes de los propios implicados.

Cuando tal tarea se haya completado, entonces estaremos en vías de plantar cimientos sólidos sobre los que levantar el cabal conocimiento y el profundo entendimiento de lo que fue la historia sefardí de los siglos XIX y XX. Creo sinceramente que sólo partiendo de la mini-historia —esa historia con minúscula que se labra con el día a día— se podrá llegar a trazar la maxi-historia —ésta que se escribe con mayúscula y que nos permitirá trazar líneas generalizadoras—.

Aquella realidad ya no es físicamente palpable; pero nos quedan los testimonios impresos de quienes sí vivieron aquellos tiempos. Desde su ayer nos están hablando cientos de voces que dejaron sus palabras escritas para nosotros: ¿acaso no vamos a escucharlos?

## GLOSARIO

**aḅajar** (en unas elecciones) ‘presentarse (a ellas)’.— **aḅajures** (fr. sing. *abat-jour*) ‘persianas, contraventanas’.— **afitados** ‘ahitos, con indigestión’.— **aḅarbar** ‘golpear’.— **aḅjustar** (fr. *ajouter*) ‘añadir, aumentar’.— **alonjar** ‘alejar’.— **alora** (it. *allora*) ‘entonces’.— **altereadas** ‘coquetas, provocativas, alocadas’.— **altereo** ‘conducta desordenada’.— **amblem, amblemes** (fr. sing. *emblème*) ‘emblema(s)’.— **amofados** ‘mohosos’.— **amorešcos** ‘amoríos’.— **anonamitá** ‘unanimidad’.— **ategientos** ‘enojos, disgustos’.— **avanzo** ‘anticipo’.— **baganear** (tc. *beḡen-*) ‘escoger’.— **bailaderas** ‘bailonas, aficionadas al baile’.— **balsaques** (tc. sing. *barsak*) ‘tripas, intestinos’.— **banqueto** (it. *banchetto*) ‘banquete’.— **bel: a** —: vid. nota 69.— **Belvú** (fr. *Bel-vue*) ‘Bella Vista’.— **beraḅá** (escrito *ברכה*, hb. *berajá*) ‘bendición’: — **de la luna**: vid. nota 71.— **bifuquillas** (fr. sing. *bijou* ‘joya’) ‘tesoritos, ricuras’.— **binás** (tc. sing. *bina*) ‘edificios’.— **bloco** (it. *blocco*) ‘bloque’.— **blus** (fr. sing. *bleu*) ‘azules’.— **bolḡearse** (tc. *bolca* ‘bastante amplio o abundante’) ‘ganar mucho dinero, «forrarse»’.— **borones** (fr. sing. *bureau*) ‘cajas fuertes’.— **burós** (fr. sing. *bureau*) ‘oficinas’.— **cachipudíá** (NEHAMA 1977 *Dictionnaire* s.v. *kačipudyá, jačipudyá*; ngr. *χαλσιπουδιάρης*; cfr. tb. ngr. *κατσιποδιά* ‘mala suerte; mal humor’) ‘muerto de hambre, don nadie’.— **caldear** ‘hurtar, sisar’.— **cameleones** (fr. sing. *caméléon*) ‘camaleones, hipócritas’.— **caramelos** (fr. sing. *caramel*) ‘caramelos’.— **carez** (fr. *caresse*) ‘caricia, mimo’.— **cašalino** ‘pueblerino’.— **casquetas** (fr. sing. *casquette*) ‘gorras’.— **cetuvita**: vid. nota 40.— **čhantán** (fr. *chantant*) ‘cantante’.— **čharme** (fr.

*charme*) ‘encanto; arrobamiento’.— **Čharta** (fr. *charte*) ‘Carta’.— **cheliḅis** (tc. sing. *čelebi*) ‘señor, don’.— **čhešlong** (fr. *chaise longue*) ‘hamaca, tumbona’.— **chicharones** ‘protestones, gritones’.— **chicur** (tc. *učkur* ‘cinturón, faja para sujetar los calzones’) ‘cordones de los calzoncillos’.— **Čhin** (tc. *Çin*) ‘China’.— **chivites** (tc. sing. *çivi*) ‘clavo, punta’; vid. nota 53.— **clenchas** ‘crenchas’.— **colores** ‘pinturas’.— **cončernir** (it. *concernere*) ‘concernir’.— **conḡé** (fr. *congé*) ‘permiso, asueto’.— **conquerencia: hačer** — ‘rivalizar, hacer la competencia’.— **contar** ‘darse cuenta, pensar’.— **contenerse**: vid. nota 16.— **corederas**: vid. nota 59.— **costum** (fr. *costume*) ‘traje, vestido’.— **Crem Simón**: vid. nota 52.— **crep** (fr. *crêpe*) ‘crespón, gasa’.— **criš** (fr. *crise*) ‘crisis’.— **cualunque** (it. *qualunque*) ‘cualquiera’.— **cuantitá** (it. *quantità*) ‘cantidad’.— **culé** (tc. *kule* ‘torre’) ‘casa de campo’.— **cumarḡias** (tc. sing. m. *kumarci*) ‘jugadoras’.— **cumplimento** (fr. *compliment*) ‘cumplido, halago’.— **cusures** (tc. sing. *kusur*) ‘restos, desperdicios’.— **dalaveras** (tc. sing. *dalavera* ‘trampa, maniobra, intriga’): **hačer** — ‘hacer locuras, calaveradas’.— **dancig, dancingues** (ing. sing. *dancing*) ‘sala(s) de baile’.— **dantela** (tc. *dantel, dantelâ*, fr. *dentelle*) ‘puntillas, encaje’.— **davantal** (esp. *devantal*) ‘delantal’.— **deḅitor** (fr. *débiteur*) ‘deudor’.— **dečidir** (it. *decidere*) ‘decidir’.— **defender** (fr. *défendre*) tb. ‘prohibir’.— **defendido** (fr. *défendu*) ‘prohibido’.— **defendimiento** ‘prohibición’.— **demascar** (fr. *démasquer*) ‘desenmascarar, descubrir’.— **demuašeles** (fr. sing. *demoiselle*) ‘señoritas’.— **Dererot** (hb. *דרורוט*) ‘Golondrinas’; vid. nota 72.— **desfachar** (cfr. it. *faccia* ‘cara, rostro’): vid. nota 27.— **dešinado** (fr. *designé*) ‘designado, nombrado’.— **devenir** (fr. *devenir*) ‘convertirse, tornarse’.— **dičipla** ‘criada, empleada del hogar’.— **dirito** (it. *diritto*) ‘derecho’.— **dober** (it. *dovere*) ‘deber’.— **draḅme** (tc. *dirhem*, ngr. *δραχμή*) ‘peso, dracma’.— **duana** (fr. *douane*) ‘aduana, gastos de importación’.— **duḅaras** (tc. sing. *dubara* ‘trampa’, ‘intriga’) ‘tumultos, revuelos, alborotos, estrépitos’.— **elevos, elevas** (fr. sing. m. *élève*) ‘alumnos(as)’.— **enadar** ‘nadar’.— **enguayar** ‘gritar, exclamar, quejarse, pronunciar guayas’.— **enḡaguadicos** ‘lavaditos, fragaditos’.— **enramar: echarse (a)** — vid. nota 25.— **entradas** ‘propinas’.— **eñudo** (esp. *nudo*): vid. nota 19.— **escarsas** (it. sing. m. *scárso*) ‘avaras, tacañas’.— **escautes** (ingl. sing. *scout*) ‘exploradores’; vid. nota 74.— **escolaje** (fr. *écolage*) ‘escolarización, enseñanza’.— **escorchar** (fr. *écorcher*) ‘despellejar, desollar’.— **esfoliñar** ‘deshollinar’.— **Ešišuyú**: vid. nota 57.— **españdir** ‘repartir’.— **espartirse** ‘irse, marcharse, retirarse’.— **esponjar** ‘fregar’.— **esterlinas**: vid. nota 21.— **estía** ‘astilla’.— **estrepil** (tc. *tespih*) ‘rosario’, cuyas cuentas de ámbar acostumbra los musulmanes a dar constantes vueltas en la mano pronunciando jaculatorias; vid. nota 47.— **éxerzarse** (fr. *s’exercer*) ‘ejercitarse’.— **expošar** (fr. *exposer*) ‘exponer’.— **faldares** ‘las faldas’.— **fasfecha** ‘jugarreta, burla, mala pasada’; **hačer la** — ‘hacer una jugarreta a alg.’.— **fejugados** ‘molestados, fastidiados’.— **feličitar** (it. *felicitare*) ‘felicitar’.— **filinda** (tc. *filinta*) ‘fusil, carabina’.— **findrijeros** (esp. *hendrija*): vid. nota 70.— **Floca**: vid. nota 50.—

**foḅurḡuista** (fr. *faubourg*) ‘barriobajero, arrabalero’. – **foros** (ngr. φόρος) ‘impuestos, tasas, contribuciones’. – **foros** ‘libres, horros’. – **fox trot** (tc. *fokstrot*, ing. *foxtrot*): nombre de cierto baile de salón. – **fraguar** ‘construir, edificar’. – **fraternel** (fr. *fraternel*) ‘fraternal’. – **fustán, fustana** (tc. *fistan*; esp. *fustán*) ‘vestido femenino; falda’. – **fut-bol** (tc. *futbol*, ing. *football*) ‘futbol’. – **gam** (tc. *gam*) ‘ansiedad, preocupación’. – **tomar** — ‘procurarse’. – **garnidos** (fr. v. *garnir*) ‘adornados’. – **ḡermamfil** (fr. *germanophile*) ‘germanófilo’. – **haide** (tc. *haydi*) ¡ea, vamos!. – **ḡaninas** (hb. נן ‘gracia’) ‘simpáticas, graciosas’. – **ḡapeta** (cfr. tc. *hap* slang ‘necio, estúpido’) ‘sin dignidad, sin amor propio’. – **HaTicvá** (hb. חֵיקָבָה) ‘La esperanza’, nombre del himno de Israel. – **hecho** ‘negocio’. – **ḡorós** (ngr. χορός): cierto baile griego; vid. nota 13. – **instorar** (fr. *instaurer*) ‘instaurar’. – **laborador** (cfr. it. *lavóro* ‘trabajo’) ‘obrero’. – **laboro** (it. *lavóro*) ‘trabajo’. – **lástica** ‘goma elástica’. – **londra** ‘libra esterlina de oro’. – **luso** (it. *lusso*) ‘lujo’. – **ma** (it. *ma*, tc. *ama*) ‘pero’. – **madamas** (fr. sing. *madame*) ‘señoras’. – **maimones** (tc. sing. *maymun*) ‘monos, simios’. – **malgam** (fr. *amalgame*) ‘amalgama, mezcla’. – **mancanza** (it. *mancanza*) ‘falta’. – **manco** (it. *mánco*) ‘menos’. – **maniquiur** (tc. *manikür*, fr. *manicure*) ‘manicura’. – **mantar, mantares** (tc. sing. *mantar*) ‘mentira, invención, trola’. – **mašás** (tc. sing. *maša*) ‘pinzas, tenazas’; vid. nota 57. – **Meditereanem Palas, Mediterané Palas**: vid. notas 54-55. – **meldar** ‘leer’. – **mestro** ‘señor, dueño, patrón’. – **mešuras** (fr. sing. *mesure*) ‘medidas’. – **metrices** (tc. sing. *metres*, fr. sing. *maîtrise*) ‘meretrices, amantes, queridas’. – **midán** (tc. *meydan* ‘plaza’): **quitar cacas en** — ‘hacer salir suciedades a la luz pública’; vid. nota 76. – **mizraḡista** (cfr. hb. מִזְרָחִי *mizraḡi* ‘oriental’): vid. nota 41. – **mónicas** (it. sing. *monaca*, ngr. sing. m. μοναχός) ‘monjas’. – **monturo, monturos** (prt. sing. *monturo*) ‘montón de escombros, vertedero’; vid. nota 22. – **negligé** (fr. *négligé*) ‘sin vestir, en ropa interior’. – **neglijable** (fr. *négligeable*) ‘despreciable, omitible’. – **negro** ‘malo’. – **orator, oratoras** (fr. sing. m. *orateur*, it. sing. m. *oratore*) ‘orador(as)’. – **oratrice** (it. *oratrice*) ‘oradora’. – **otomáticas** (fr. sing. m. *automatique*) ‘automáticas’. – **pantuflero** ‘zapatero’; fig. ‘mujeriego’. – **papel cortado**: vid. nota 31. – **partitantes** ‘partidarias’. – **peás** (escrito פֵּאָס, hb. sing. פֵּאָס, pl. פֵּאוֹס *peot*) ‘aladares, patillas’. – **pechas** ‘impuestos’. – **penar** ‘peinar, cardar’. – **pensiero** (it. *pensiero*) ‘pensamiento’. – **pepinos: entrar** — ‘sufrir un fracaso’; vid. nota 14. – **perchase** (cfr. esp. *perchar*) ‘arrancarse los cabellos’. – **personel** (fr. *personnel*) ‘conjunto de empleados, personal’. – **pescušar** ‘averiguar, investigar con minucia’. – **pianos**: vid. nota 64. – **piryán**: vid. nota 68. – **pišar** ‘hacer pis, mear’. – **pišín** (tc. *pešin, pišin*) ‘inmediatamente, al instante’. – **placa** ‘piedra tumbal’; vid. nota 24. – **plaj** (fr. *plage*) ‘playa’. – **póbero** (it. *povero*) ‘pobre’. – **pošar candidatura** ‘presentarse a una elecciones’. – **postema: meter** — ‘causar problemas, dificultades’. – **pranzos** (it. sing. *pranzo*) ‘comidas’. – **premeter** ‘permitir’. – **preta** ‘negra, mala’. – **program** (fr. *programme*) ‘programa’. – **pudra** (tc. *pudra*, fr. *poudre*)

‘polvos (de maquillaje)’. – **quief** (tc. *keyif*) ‘buen humor, alegría, diversión’, ‘gusto, deseo, gana’. – **quiepaželic** (tc. *kepaželik*) ‘escándalo; ignominia’. – **quišlá** (tc. *kišla*) ‘barracón (militar), cuartel’. – **recolta** (fr. *récolte*) ‘cosecha’. – **refušar** (fr. *refuser*) ‘rechazar, rehusar’. – **replazamiento** (fr. *replacement*) ‘sustitución’. – **resfuyido** ‘refugiado’; vid. nota 42. – **ricota** (it. *ricotta*) ‘requesón’. – **robinar** (it. *rovinare*) ‘arruinar’. – **rotas: dar** —: vid. nota 20. – **šacá** (tc. *šaka*) ‘broma, juego, burla’. – **šalom** (escrito שָׁלוֹם; hb. שָׁלוֹם) ‘paz’. – **sarear** (tc. *sar-*) ‘rodear, envolver’, pero vid. tb. *sorear*. – **seḡeludo** (cfr. hb. לֵב *sejel* ‘inteligencia, seso’) ‘sesudo, listo’. – **senso** (it. *senso*) ‘sentido’. – **separés** (fr. *séparés*) ‘reservados’. – **sermé** (tc. *sermaye* ‘capital’) ‘dote’. – **siclearse** (tc. *sikil-*) ‘angustiar’. – **sistem** (fr. *système*) ‘sistema’. – **sorear** (tc. *sür-*) ‘consumir, gastar’. – **soto** (it. *sotto*) ‘bajo’; vid. nota 58. – **sufrage** (fr. *suffrage*) ‘sufragio’. – **survellenza** (fr. *surveillance*) ‘vigilancia’. – **taclearse** (tc. *takla, taklak attir*) ‘hostigar, molestar’. – **taxas** (tc. sing. *taksa*, fr. sing. *taxe*) ‘tasas, impuestos’. – **tira** ‘banda, faja, cinturón; lazo’. – **tižones** ‘personas deshonestas, que no son de fiar’. – **trabar** ‘estirar’. – **trapán** (tc. *tirpan*, ngr. δρεπάβι) ‘hoz’. – **trutrú**: vid. nota 39. – **tualetas** (fr. sing. *toilette*) ‘vestimentas, vestidos’. – **valižas** (esp. sing. *valija*) ‘maletas’. – **y**: tb. ‘también’.

## BIBLIOGRAFÍA

- LEONOR CARRACEDO, 1989. «Canciones sefardíes del tiempo de Juan Chabás», *Dianivm* 4 (Denia) (= Homenaje a Juan Chabás, coord. Javier PÉREZ BAZO) pp.231-257.
- MOSHE DAVID GAON, 1965. *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press* (Jerusalén: Ben-Zvi Institute – The Hebrew University; Bibliographical Series).
- IACOB M. HASSÁN, 1978. «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles», *Estudios Sefardíes* 1 pp. 147-150.
- IACOB M. HASSÁN – ELENA ROMERO, 1978. «Quinot paralitúrgicas: Edición y variantes», *Estudios Sefardíes* 1 pp. 3-57.
- RIVKA HAVASSY, 2000. *New Texts to Popular Tunes: Sung-Poems in Judeo-Spanish (Ladino) by Sadik Gershon and Moshe Cazes (Sadik y Gazoz)* (Tesis: Bar-Ilan University) [en hebreo].
- JOSEPH NEHAMA, 1977. *Dictionnaire du Judéo-espagnol* (Madrid: CSIC).
- , 1989. «The Jews of Salonika and the Rest of Greece under Hellenic Rule: the Death of a Great Community», en R. D. BARNETT – W. M. SCHWAB, *The Sephardi Heritage* (London: Gibraltar Books LTD) pp. 243-282.

- Itshac [S.] EMMANUEL, 1972. «Los Jidios de Salonique» [en hebreo], en David A. RECANATI (redactor), *Zikhron Saloniki ...*, 2 vols. (Tel-Aviv): vol. I (1972) pp. 3-272.
- Esther BENBASSA – Aron RODRIGUE, 1993. *Juifs des Balkans: Espaces Judéo-Ibériques, xve-xxe siècles* (París: Ed. La Découverte; ed. inglesa: *Sephardi Jewry: A History of the Judeo-Spanish Community, 14th-20th Centuries*, Berkeley – Los Angeles: Univ. of California Press, 2000; ed. revisada y aumentada: *Histoire des Juifs sépharades: de Tolède à Salonique*, Paris: Éditions du Seuil, 2002).
- Elena ROMERO, 1979. *El teatro de los sefardíes orientales*, 3 vols. (Madrid: CSIC).
- , 1992. *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*, Intr. Iacob M. HASSÁN (Madrid: CSIC).
- , 2006. «Nueva bibliografía de ediciones de obras de teatro sefardíes», *Sefarad* 66/1 (en.-jun.) pp. 183-217.
- , 2007. «La prensa judeoespañola contra los recelos, la burocracia y la censura», en Pablo MARTÍN ASUERO – Karen GERSON SARHON, *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol ...* (Estambul: Ed. Isis) pp. 9-35.
- , 2008(a). *Entre dos (o más) fuegos: Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes* (Madrid: CSIC).
- , 2008(b). *Y hubo luz y no fue tan buena. Las coplas sefardíes de Purim y los tiempos modernos: bibliografía, estudio y edición de textos* (Barcelona: Tirocinio).
- , 2009(a). «Textos poéticos sobre la emancipación de la mujer sefardí en el mundo de los Balcanes», *Sefarad* 69/1 (en.-jun.) pp. 173-227, y 69/2 (jul.-dic.) pp. 427-476.
- , 2009(b). «Poetas sefardíes en la Salónica de 1900: ¿un ajuste de cuentas?», *Hesperia* 5/6 (dic.) pp. 107-126.
- , (en prensa). «Las coplas sefardíes novísimas de Purim: temas y tópicos», en Yvette BÜRKI y Elena ROMERO (eds.), *La lengua sefardí: Aspectos lingüísticos y literarios*.
- Elena ROMERO – Dora MANCHEVA, 2007. «Historia de un plagio: las coplas sefardíes *Los tiempos modernos*, de Sa'adí Haleví, y *El lujo y la escasez* de Ya'acov Yoná», *Sefarad* 67/2 (jul.-dic.) pp. 437-468.
- Kostas TOMANAS, 1997. *The Coffee-houses of Old Thessaloniki* (Skopelos: Nissides Publishing House).

**Quen ve y no ambeza, de asnedá le viene:  
proverbios y dichos jocosos de los sefardíes salonicenses  
recogidos en el refranero de Enrique Saporta y Beja**

**Dora Mancheva**  
Universidad de Sofía

**1. EL AUTOR Y LA OBRA**

La paremiología refleja de forma concisa y concentrada la cosmovisión de los pueblos que la crean y es una fuente valiosa del saber popular. Los proverbios y dichos suelen resumir de forma irónica una situación social o comunicativa; dada la agudeza de ingenio de los sefardíes, son especialmente numerosas las frases hechas que recurren al humor como método de enseñar conocimientos o de decir las cuatro verdades.

Mi comunicación se va a basar sobre los proverbios de los sefardíes salonicenses, recopilados y publicados por Enrique Saporta y Beja en su libro *Refranes de los judíos sefardíes*. Huelga decir que el estudio recoge mis reflexiones acerca de algunos fenómenos relacionados con la lingüística, pero no aspira a ser exhaustivo, ni ambiciona establecer clasificaciones de paremiología, ni pretende tampoco teorizar sobre generalidades del refranero sefardí. Todas las notas y comentarios se refieren única y solamente al corpus analizado.

En palabras de Elena Romero, el salonicense Enrique Saporta –junto con Itzhak Ben-Rubi– es uno de los «últimos escritores de novelas en judeoespañol». Enrique Saporta es autor, como es sabido, amén de la citada colectánea de proverbios y dichos, de la novela *En torno de la Torre Blanca* (París, 1982), «una exposición novelada de la vida sefardí en Salónica»<sup>1</sup>. Advierte, sin embargo, Elena Romero que «siendo sus obras producto de tiempos recientes y [...] por estar además escritas en caracteres latinos no las podemos considerar como material de archivo»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> ROMERO 1992: 259.

<sup>2</sup> ROMERO 1992: 243; sobre dicha novela vid. ROMERO 2003: 184-187.



ΙΣΡΑΗΛΙΤΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ – JEWISH COMMUNITY OF THESSALONIKI

4<sup>ο</sup> ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΙΣΠΑΝΟ-ΕΒΡΑΪΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

26-28 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2008

4<sup>TH</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE JUDEOSPANISH LANGUAGE

26-28 OCTOBER 2008

# JUDEO ESPANIOL

*Textos satíricos judeoespañoles:  
de salonicenses o sobre salonicenses*

*Ισπανοεβραϊκά σατιρικά κείμενα  
από και για τους Θεσσαλονικείς Εβραίους*

*Satirical Texts in Judeo-Spanish  
by and about the Jews of Thessaloniki*

**Επιμέλεια: Ρένα Μόλχο, Χίλαρυ Πόμεροϋ και Ελένα Ρομέρο**  
**Edited by Rena Molho, Hilary Pomeroy and Elena Romero**

Πρακτικά του 4<sup>ου</sup> διεθνούς συνεδρίου για την ισπανοεβραϊκή γλώσσα  
Proceedings of the 4<sup>th</sup> International conference on the Judeo-Spanish Language

# JUDEO ESPANIOL

*Textos satíricos judeoespañoles:  
de salonicenses o sobre salonicenses*

*Ισπανοεβραϊκά σατιρικά κείμενα  
από και για τους Θεσσαλονικείς Εβραίους*

*Satirical Texts in Judeo-Spanish  
by and about the Jews of Thessaloniki*

ΙΔΡΥΜΑ ΕΤΣ ΑΧΑΪΜ ETS AHAIM FOUNDATION  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 2011 THESSALONIKI 2011

ΠΡΑΚΤΙΚΑ PROCEEDINGS  
ΤΟΥ 4<sup>ΟΥ</sup> ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ OF THE 4<sup>TH</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΣΠΑΝΟΕΒΡΑΪΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ON THE JUDEO-SPANISH LANGUAGE

*Textos satíricos judeoespañoles: de salonicenses o sobre salonicenses*

Ισπανοεβραϊκά σατιρικά κείμενα Satirical Texts in Judeo-Spanish  
από και για τους Θεσσαλονικείς Εβραίους by and about the Jews of Thessaloniki

Επιμέλεια: Edited by  
Ρένα Μόλχο, Χίλαρυ Πόμεροϋ και Ελένα Ρομέρο Rena Molho, Hilary Pomeroy and Elena Romero

Copyright © Ίδρυμα Έτς Αχαΐμ Copyright © Ets Ahaim Foundation

Απαγορεύεται η αναπαραγωγή All rights reserved.  
ή αναδημοσίευση του συνόλου ή μέρους του No part of this publication may be reproduced or  
βιβλίου σε οποιαδήποτε μορφή και με οποιαδήποτε transmitted in any form or by any means, electronic or  
μέσο, ηλεκτρονικό, μηχανικό ή οποιοδήποτε σύστημα mechanical, including photocopy, recording or any information  
αποθήκευσης και ανάκτησης δεδομένων, χωρίς την storage and retrieval system, without permission in writing  
έγγραφη άδεια του Ιδρύματος Έτς Αχαΐμ. from Ets Ahaim Foundation.

Γραφιστική επιμέλεια: Hy Brazil - Γκατένιο Designed by Hy Brazil - Gatenio  
Σποράδων 7B, τηλ.: 2310424325, e-mail: hybrazil@otenet.gr 7B, Sporadon st., tel.: +302310424325, e-mail: hybrazil@otenet.gr

Dedicated to the memory of  
Lelos Arouh

## Table of Contents

- **David Saltiel**, President of the Jewish Community: Welcome Address. 9
- **Rena Molho**: Laughing in Judeo-Spanish in Salonika. 10
- **Ángel Vázquez Díaz de Tuesta**, Secretary General of Casa Sefarad-Israel: The Sephardi Jews and Spain: A Love Story. 12
- **Eusebi Ayensa Prat**, Director del Instituto Cervantes de Atenas: Palabras en la apertura del Congreso: *Textos satíricos judeoespañoles escritos por salonicenses o para los salonicenses*. 14
- **Petros Martinidis**: Humor y sátira. 16

### Social and Political Literature

- **Aitor García Moreno**: La serie *La pita de noche de šabat* en el fichero manuscrito sobre léxico judeoespañol de Cynthia Crews. 26
- **Anna Angelopoulos**: Fun and Cemeteries: Two Unpublished Documents in Cynthia Crews' Archives. 44
- **Susy Gruss**: Un selaniclí en Tel Aviv. 50
- **Elena Romero**: Sátiras sefardíes salonicenses (con su poquito de misoginia) sobre las elecciones griegas de 1926. 68
- **Dora Mancheva**: *Quen ve y no ambeža, de asnedá le viene*: proverbios y dichos jocosos de los sefardíes salonicenses recogidos en el refranero de Enrique Saporta y Beja. 91
- **Víctor Ivanovici**: *HOJMA Y HUMOR*: La clerecía rabínica en los Balcanes. 104

### Popular Literature

- **Tamar Alexander**: *En kada palavra metes un rifrán* The functions of the proverb in satirical sketches from Salonikan newspapers. 120

### Humor and Satire in Songs

- **Hilary Pomeroy:** Humour in the Sephardi Ballad. 144
- **Ángel Berenguer Amador:** Las coplas *El espejo de Amán y El retrato de Zeres* de Sa'adi Haleví. 156
- **Alberto Conejero López:** Cantos satíricos sobre la mujer moderna en *Los cantos de la Trompeta y Los cantos de la Gata*. 177
- **Rivka Havassy:** Frivolous, Coquette, Exploited, Assertive: Images of Women in Songs from the Ladino Satirical and Humorous Periodicals in Salonica. 196
- **Judith R. Cohen:** Selanikli Humour in Montreal: the Repertoire of Bouena Sarfatty Garfinkle (1916-1997). 220

### Linguistics

- **David Bunis:** A Doctrine of Popular Judezmism as Extrapolated from the Judezmo Press, c. 1845-1948. 244
- **Rosa Sánchez:** *Belaği* de Alberto Moljo: una lectura linguistic. 269

### Appendix: Contemporary Literature

- **Rita Gabai:** Poemas. 286
- **Avner Perez:** "Djoha o Otniel Hodja, el Príncipe deskalso", Presentación de una novela picaresca. 290

## Welcome Address

**David Saltiel**

President of the Jewish Community of Thessaloniki

It is a great pleasure to welcome you today to the Fourth International Conference on Judeo-Spanish Studies organized jointly by our Community's Cultural Affairs Committee, the Ladino Society and Dr. Rena Molho. Scholars from all over the world who have accepted our invitation will honour us with their contribution on the topic entitled "Satirical Texts in Judeo-Spanish by and about the Jews of Salonika".

Their work based upon the study of Judeo-Spanish satirical sources unveils one of the ways by which the local Sepharadim confronted their social, political and daily life problems. Looking into humour as a trait of the Sephardic identity of Salonika's Jews is a feedback to our culture, destroyed in great part by the Holocaust. The wish to reconstruct our cultural heritage through conferences and other similar events stems from the urge to enrich our present state of mind. In retracing our forefathers' legacy we redefine and strengthen our own identity. We also believe this is the best way to honour our ancestors' memory.

I would therefore like to thank all the people who have made today's conference possible. Most of all I wish to express my gratitude to the speakers who came from all over the world, and in particular to the Secretary General of the Casa Sefarad-Israel, Mr. Angel Vazquez and the director of the Cervantes Institute in Athens Mr. Eusebi Ayensa Prat, whose enthusiastic support is manifested also by their presence.